

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.20)*

УДК 81

Н.М. Тарбеева*Московский городской**педагогический университет**г. Москва, Россия*

nat-tarbeevea@yandex.ru

**АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ
ОТДЫХ/ДОСУГ И REPOS/LOISIR,
РЕПРЕЗЕНТУЮЩИХ КОНЦЕПТ 'ОТДЫХ'
В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ****[Natalya M. Tarbeevea Semantic analysis of key words
отдых/досуг and *repos/loisir* representing the concept of 'rest'
in French and Russian languages]**

It has been considered the semantics of such key words as *отдых*, *досуг*, *repos*, *loisir*, which represent the concept of 'rest' in French and Russian languages. The aforementioned lexical units have been picked since they are the most common antonyms of the lexemes *работа* and *travail*, which name the respective concept. Special attention is paid to the etymological analysis of the studied lexemes, as well as to the analysis of their lexical compatibility with other words in order to uncover their semantic features. The article highlights features of the said lexemes that are not shown in the dictionaries, which are crucial for the appropriate translation from one language to another, as well as for defining the main attributes of the "rest" concept in Russian and French.

Key words: concept, work, rest, Russian, French.

Данная статья посвящена рассмотрению семантики лексем *отдых*, *досуг* и *repos*, *loisir*, объективирующих концепт 'отдых' в русском и французском языках. Наряду с работой отдых составляет одну из важнейших сфер жизни человека. Представление об отдыхе в той или иной лингвокультуре позволяет глубже изучить представление о работе и в конечном итоге получить наиболее полную языковую картину мира, избежать непонимания в коммуникации.

В толковых и двуязычных словарях анализируемые лексемы представлены как синонимы и зачастую непонятно, какая из них в каком случае употребляется: *repos* переводится как 'отдых, перерыв, спокойствие' [5, 10], *loisir* как 'досуг, свободное время' [5, 10], при этом *dосуг* в русскоязычных толковых словарях определяется как 'отдых, свободное время' [1, 2, 4, 7], а 'отдых' переводится на французский как *repos* [5, 10]. Целью данного исследования является выявление семантических особенностей вышеназванных лексем, определение основных признаков концепта 'отдых', выраженных в рассматриваемых лексемах, и их сопоставление в русской и французской лингвокультурах.

Для анализа рассматриваемых лексем использовались следующие методы: метод анализа словарных дефиниций с целью выявления основных признаков концепта, метод описания и наблюдения; метод анализа лексической сочетаемости с целью уточнения основных признаков концептов, сопоставительный метод с целью установить сходства и различия в основных признаках данного концепта в русскоязычной и франкоязычной картине мира, описательный метод для демонстрации полученных результатов.

Вслед за З.Д. Поповой И.А. Стерниным концепт понимается как сложная мыслительная единица, наиболее значимые признаки которой реализуются в языке. Совокупность концептов народа образует концептосферу. При этом не все концепты и не все их признаки имеют языковое выражение, так как человеческое мышление носит невербальный характер. Один и тот же концепт может иметь языковое выражение в одном языке и не иметь в другом. Наиболее значимые для той или иной нации концепты все же получают языковое выражение. В разных коммуникативных ситуациях могут раскрываться разные признаки и слои концепта. Концепт может быть представлен в языке отдельными лексическими единицами, фразеологическими сочетаниями, свободными словосочетаниями, предложениями и даже текстами.

Слово раскрывает основные признаки концепта, является ключом к концептуальному знанию. Изучение значения (семемы) и компонентов значения (сем) слова помогают найти отдельные составляющие концепта (его концептуальные признаки), но не представляют его полностью. Концепт, как и значение слова, имеет полевою структуру, то есть состоит из ядра и периферии. Более конкретные концептуальные признаки составляют ядро концепта, а более абстрактные – его периферию [4, с. 18-95].

Ключевым словом, вербализующим концепт 'отдых' в русском языке, является лексема *отдых*, которая чаще всего выступает как антоним лексемы *работа*, в свою очередь, выражающей соответствующий концепт в русском языке. Так, в поисковой системе "Google", в которой проиндексировано самое большое количество Интернет-ресурсов, сочетание *работа и отдых* встречается намного чаще (1 820 000 сочетаний), чем сочетания *работа и покой* (125), *работа и отпуск* (225), *работа и каникулы* (45), *работа и перемена* (3), что свидетельствует о том, что лексема *отдых* чаще выступает как антоним лексеме *работа*, поскольку обладает наиболее общим значением и является стилистически нейтральной.

В словарях лексема *отдых* определяется как непродолжительный перерыв в занятиях, работе для восстановления физических и умственных сил [1, 2, 4]; передышка, остановка в пути с такой целью; свободное от работы время [7]. Лексема *отдых* является однокоренной с такими словами, как *отдыхаться*, *дышать*. Данное родство представляется не случайным, если обратиться к этимологии лексемы *работа*, вербализующей одноименный концепт в русском языке [8, с. 86]. Слово *работа* происходит от слова *раб* [9], а значит, изначально обозначало рабский, невольный труд, к тому же именно физический. В этой связи родство лексемы *отдых* со словами *дыхание*, *отдыхаться* представляется вполне логичным, ведь после изнурительного физического труда необходимо сделать перерыв, чтобы восстановить дыхание. Причем, стоит отметить, что, по всей видимости, перерыв в работе занимал некоторое время, достаточное для того, чтобы «передохнуть», но вряд ли мог растягиваться на неделю, месяц т.д. Таким образом, внутренний слой концепта «отдых», выраженного одноименной лексемой, свидетельствует о том, что этот концепт изначально обозначал для носителей русского языка именно некий перерыв в физически изнурительной работе с целью восстановить дыхание. Помимо этого, отдых был еще и пассивным, то есть был связан с прерыванием активной деятельности с целью восстановить силы, а значит, провести некоторое время в состоянии покоя.

Тем не менее, на сегодняшний день идея непродолжительности, бездействия, так же как и идея восстановления дыхания больше не воспринимаются носителями языка. В настоящий момент носители русского языка противопоставляют соответствующему концепту концепт *работа*, вне за-

висимости от того, имеет ли эта работа физический или умственный характер. Более того, зачастую отдыху вообще не предшествует никакая работа (у студентов, школьников, пенсионеров, домохозяек). Отдых может потребоваться после любых занятий, от которых можно устать физически или психологически. На это указывает то, что в современном русском языке лексема *отдых* сочетается с такими прилагательными, как *пассивный, активный, экстремальный, кратковременный, пятиминутный, длительный* и т.п., то есть в данном концепте как таковом нет указания ни на продолжительность, ни на пребывание в покое.

Рассматривая эволюцию глагола «отдохнуть» в русском языке, А.А. Зализняк подчеркивает, что она проходит на фоне эволюции концепта «отдых» в русскоязычной культуре. Как замечает А.А. Зализняк, глагол *отдохнуть* изначально имел ударение на втором слоге, о чем свидетельствует ряд примеров, типа: *отдóхнешь, когда издóхнешь*, где именно ударение на второй слог необходимо для соблюдения рифмы. *Дóхнуть* имело значение «задышаться, неровно дышать». Приставка *от-* имеет значение отделения от состояния, выраженного самим глаголом, то есть случае с глаголом *отдохнуть* – перестать неровно дышать. Суффикс *-ну-* в русском языке может быть ударным с семельфактивным значением (*зевнуть, махнуть*) и безударным со значением приобретения/наличия признака (*киснуть, мерзнуть*). Кроме того, А.А. Зализняк отмечает, что глаголы совершенного вида не могут сочетаться с обстоятельством длительности, ср: **полчаса сходил*; однако глагол *отдохнуть* сочетается с такими словами как *полчаса, неделю* и т.п., что свидетельствует о том, что изначально глагол *отдохнуть* был несовершенного вида. В XIX-XX веках в глаголе произошел сдвиг ударения на третий слог, то есть на суффикс *-ну-*, а вместе с ним изменилось и значение данного суффикса – вместо значения однократного действия появилось значение приобретения/наличия признака. Глагол *отдохнуть* перестал ассоциироваться с дыханием и приобрел связь с усталостью – признаком, от которого субъекту необходимо отделиться [3, с. 348-350].

Лексема *travail* от глагола *travailler* во французском языке чаще всего реализует концепт «работа». Этимологически слово восходит к двум корням, обозначающим «три» и «столбик, колышек». Во французском языке данные корни дали слова *trois* «три» и *pieu* «колышек» соответственно. Слова

trepalium в поздней латыни и *tripalis* в классической латыни обозначали инструмент на трех колышках [13]. Данный инструмент использовался для подковывания быков, а позднее инструмент с таким же названием стал использоваться в качестве орудия пыток рабов. По всей вероятности, название данного инструмента перешло на работу по ассоциации с тем, каким мучительным и изнуряющим мог быть физический труд. Таким образом, можно отметить некоторое сходство между ключевыми словами, называющими концепт «работа» в русском и французском языках: оба так или иначе связаны с идеей рабства и пытки. Необходимо также отметить, что во французском *travail* также присутствует идея боли и страдания, сохранившаяся в таких выражениях, как: *femme en travail* «роженица», *salle de travail* «родильная палата».

Во французском языке ключевому слову *travail* антонимична лексема *repos* «отдых, покой» от глагола *se reposer* «отдыхать», которые называют соответствующий концепт. В народной латыни *pausare* имело значение «прекращать, останавливаться» и пришло в латинский язык из греческого, ср.: гр. *paio* «я прекращаю», фр. *pause* «пауза, остановка». После принятия христианства этот глагол также приобрел значение «быть похороненным», отсюда же значение «покоиться» об умерших у глагола *reposer*. Следует отметить, что во французском языке корень *pos-* в определенный момент смешался с производными от латинского глагола *ponere*, давшими во французском такие слова, как *poser* и *déposer* со значением «класть, ставить» и *pondre* «класть яйцо» [13]. Хотя эти два корня происходят от разных корней латинского языка, в современном французском языке слова *repos* «отдых, покой», *reposer* «покоиться», *se reposer* «отдыхать» воспринимаются как производные от *poser* «класть», что вовсе не соответствует действительности. Однако это обстоятельство отчасти влияет на значение лексемы *repos* в современном французском языке.

Как видно из этимологии, лексема *repos* имела значение «остановка, прекращение» и таким образом отдых воспринимался изначально, как перерыв в активной деятельности, то есть, как и в русском языке, работа противопоставлялась отдыху как физический труд и перерыв в физической деятельности, покой. Французская лексема не имеет указания на то, насколько длительным мог быть этот перерыв. На это указывает то, что лексема *repos* может встретиться в таких сочетаниях, как *un jour de repos* «день отдыха», 5

jours de repos «пять дней отдыха», *un peu de repos* «немного отдыха», *un long repos* «длительный отдых». Однако возможности сочетаемости лексемы *repos* свидетельствуют о том, что в отличие от русского *отдых*, *repos* не может сочетаться с прилагательным *extrême* «экстремальный». Что касается сочетаемости *repos* с прилагательным *actif* «активный», то следует отметить, что сочетание *repos actif* встречается в значении «упражнения для достижения максимального расслабления», в том числе дыхательные упражнения, элементы йоги и т.п. Кроме того, встречаются контексты, в которых выражение *repos actif* обозначает некий перерыв в физической нагрузке, заполненный занятиями, практически не требующими физических усилий, например, шитье, проведение времени за компьютером и т.п., то есть в данном случае совмещает значение «перерыва» и «покоя». Таким образом, выражение *repos actif* хотя и встречается во французском языке, но не совпадает с русским выражением *активный отдых*, под которым носители русского языка часто подразумевают спорт, путешествия, т.е. всякого рода движение.

Все вышесказанное свидетельствует о том, что лексемы *repos*, *se reposer* используются во французском языке для обозначения отдыха, проходящего в покое и преимущественно в бездействии. Более того, *repos* и *se reposer* противопоставлены какой-либо деятельности и могут встретиться, например, в таком контексте: *périodes d'activité et de repos* «периоды активности и покоя».

Таким образом, при рассмотрении двух ключевых слов *repos* и *отдых*, вербализующих концепт «отдых» в русском и французском языках, можно увидеть как сходства, так и различия в том, как они воспринимаются носителями языка. Несмотря на этимологическую связь лексемы *отдых* с идеей дыхания, на данном этапе носителями языка она не ощущается. В связи с этим лексема *отдых* также потеряла изначальное значение непродолжительного и пассивного времяпрепровождения. Так, у русскоговорящего человека слово *отдых* вызывает целый ряд ассоциаций, связанных с проведением времени вне работы, учебы либо любого другого занятия, от которого можно устать: это может быть как активное времяпрепровождение, так и проведение времени в состоянии покоя – от занятий спортом до сна: *активный отдых*, *культурный отдых*, *спокойный отдых*, *ночной отдых*.

Что касается лексемы *repos* во французском языке, то необходимо отметить, что ее значение гораздо уже, чем у лексемы *отдых* в русском языке. Об

этом свидетельствует тот факт, что слово *repos* плохо сочетается с «активными» прилагательными *extrême, actif*, а если и сочетается, то так или иначе, при этом не теряет идеи того, что человек в момент отдыха находится в состоянии относительного бездействия по отношению к предшествующей отдыху деятельности. Это связано с тем, что лексема *repos* не потеряла связи со своей этимологией и в отличие от русского *отдых*, в ней до сих пор присутствует и идея остановки и прерывания деятельности, и идея бездействия и покоя. Таким образом, внутренняя форма слова называющего концепт «отдых» во французском языке оказывается его активным признаком, так или иначе ощущаемым носителями языка, так как именно эта внутренняя форма определяет возможности сочетаемости данной лексемы с другими словами.

Следует также отметить, что одной из реализаций концепта «отдых» во французском языке является лексема *loisir* «досуг, свободное от привычной деятельности время, развлечения», которая во французском употребляется гораздо чаще, чем слово *досуг* «время, не занятое работой, какими-л. делами» в русском языке, так как служит для называния отдыха как смены деятельности.

Существительное *loisir* произошло от устаревшего глагола *loisir*, который, в свою очередь, произошел от латинского причастия прошедшего времени *licitus* «разрешенный» от глагола *licere* «разрешать». Глагол *loisir* в старофранцузском языке означал «состояние, когда кому-то разрешено делать или не делать что-либо», а в современном языке семантическая эволюция лексемы *loisir* дала значение «развлечения» во множественном числе (разрешение-воля-свободное время-развлечение) [12, 13].

Корень слова *loisir* этимологически связан со свободой и дозволенностью и в этом смысле вступает в антонимические отношения со словом *travail*: работа воспринимается как несвобода, т.к. этимологически связана с идеей рабства и пытками, поэтому нужно иметь разрешение перестать работать и делать что-то другое. Интересно, что родственные *loisir* слова в современном французском языке имеют тесную связь со свободой и позволением, ср.: *loisible* «позволенный, дозволенный», *licence* «разрешение, патент», *licencier* «уволить», *licenciement* «увольнение», *licencieux* «вольный, распутный», *licite* «дозволенный «законом, правомерный», *licéité* «законность, правомерность».

В современном языке идея позволения выражена в том, что досуг является тем временем, когда человек может сам себе позволить заняться чем-либо,

либо когда обстоятельства позволяют не заниматься работой или какими-либо другими обязательствами. Слово *loisir* сочетается с такими прилагательными, как: *culturel* «культурный», *actif* «активный», *sportif* «спортивный», *nautique* «водный» (т.е. занятие водным спортом), *passif* «пассивный». Ср.:

Conil Il offre aux visiteurs de nombreuses activités sportives: surf, plongée, pêche sous-marine et autres loisirs actifs. [<http://campingfuentedelgallo.com>]

«Кониль предлагает посетителям различные занятия спортом: серфинг, дайвинг, подводная рыбалка и другие варианты активного досуга».

La tendance croissante en faveur des loisirs "passifs" (télévision par exemple) montre qu'elle procure peu de satisfaction aux individus. (La Tribune, 2014, 6 июня, *Faisons-nous bon usage de notre temps libre?*) «Растущая тенденция в пользу пассивного досуга (например, просмотра телевизора) показывает, что она приносит мало удовлетворения человеку»

Таким образом, лексема *loisir* во французском языке представляет тот вариант отдыха, который направлен на физическое или духовное восстановление различными способами, кроме сна, так как под пассивным досугом подразумеваются занятия, не требующие больших физических усилий – чтение, просмотр телевизора и т.п.

В этой связи также следует рассмотреть русскую лексему *досуг*, которая в словарях определяется как «время, не занятое работой, какими-л. делами» [1], [2], [4], [7]. Лексема *досуг* происходит от глагола *достигать* и изначально означала «то, что достается», когда сделаны все дела, то есть свободное время. В современном языке за лексемой *досуг* закрепилось значение «время, не занятое работой или делами».

В лексеме *досуг* можно выделить следующие значения (ниже все примеры - из НКРЯ: <http://www.ruscorpora.ru/>):

Свободное, незанятое чем-либо время, ср:

Почему? «Мне нужен досуг. Но не для праздности, для написания нескольких книг, которые рвутся из моей головы, из моего сознания». [Наталия Басовская, Г. Бельская. «И все-таки она вертится...» // «Знание - сила», 2008]

С другой стороны, более образованные господа <...> далеко не всегда имели желание или досуг вникать в его художественные творения или статьи (да не обязательно даже и читали их). [Игорь Волгин. Уйти ото всех. Лев Толстой как русский скиталец // «Октябрь», 2010]

В России середины XIX века «чистая» публика предпочитала занимать досуг так называемыми коммерческими играми, как то: преферанс, ломбер, вист. [Михаил Размин. Игральные карты в судьбе Некрасова // «Криминальный отдел», 2011]

Занятия, развлечения:

Для нас важно было, чтобы план затрагивал в комплексе все стороны школьной жизни: качественное обучение, обеспечивающее совершенствование детей, их творческое развитие, полноценный досуг, кроме того, необходимо было создать условия и мотивацию для непрерывного профессионального роста педагогов. [Людмила Данилкина. Школа образцового содержания (2013.05.21) // «Новгородские ведомости», 2013]

Поступает отец в новой роли так же предсказуемо: первое, что попытался сделать наш папа, — это организовать детям интенсивный культурный досуг: зоопарк, прогулки в далеких парках, поход в детские центры. [Альбина Локтионова. Один дома // «Психология на каждый день», 2010]

Следует подчеркнуть, что, в отличие от лексемы *отдых*, лексема *досуг* не имеет связи с усталостью, а указывает на свободное время, которое должно быть чем-то занято, чтобы не сидеть без дела и не тратить его впустую или даже во вред себе и окружающим.

Бабушка тогда сделала то, чего не делала никогда, — пошла наперекор принципам и воспользовалась своими многочисленными связями ради того, чтобы достать путевку в такое место, где дети ходят в школу, за ними присматривают, кормят и занимают их досуг. [Маша Трауб. Плохая мать (2010)]

О проблемах сотрудничества, об отсутствии финансирования, о том, что досуг молодежи принимает порой самые уродливые формы, в своих докладах также говорили: начальник II отделения призывает военного комиссариата. [Елена Маслова. Круглый стол (2003) // «Встреча» (Дубна), 2003.06.04]

При этом досуг воспринимается как время, когда человек не нуждается в отдыхе как средстве восстановления сил, а нуждается в некоем занятии и времяпрепровождении между другими деятельности:

Юрий Евгеньевич, хотелось бы узнать, как организуется досуг отдыхающих? [Надежда Костяева. Вас приглашает «Сосновый бор»! (2003) // «Пермский строитель», 2003.01.24]

Проанализировав ключевые слова, объективирующие концепт «отдых» в русском и французском языках, можно сделать вывод, что во французском языке присутствует более четкая категоризация отдыха: как необходимости провести время в состоянии покоя/сна (*repos*) и как способа восстановить силы посредством смены деятельности, занятий спортом, путешествий, развлечений, хобби (*loisir*). В русском языке лексема *отдых* вбирает в себя как идею пребывания в покое, сна, так и идею смены деятельности с целью преодолеть физическую или психологическую усталость, возникшую после какой-либо деятельности, т.е. обладает наиболее широким значением, тогда как досуг не имеет связи с усталостью или предшествующей работой, а обозначает свободное время, позволяющее сменить деятельность с целью развлечения. Безусловно, рассмотренные семантические особенности необходимо учитывать при переводе с одного языка на другой.

Кроме того, необходимо отметить, что в обеих лингвокультурах прослеживается тенденция к диссоциации концептов «работа» и «отдых» и расширению последнего. Это связано с тем, что отдых приобретает самостоятельную значимость. Идея усталости переходит из физической плоскости в эмоционально-психологическую, поскольку работа становится все менее физически сложной. Отдых перестает восприниматься как пассивное времяпрепровождение с целью восстановить силы, но ассоциируется со сменой деятельности для получения новых впечатлений и разностороннего развития личности.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Большой толковый словарь русских существительных под ред. Бабенко Л.Г. М.: Аст-Пресс, 2008.
2. Большой толковый словарь русского языка под ред. Кузнецова С.А. СПб.: Норинт, 1998.
3. Зализняк А.А. Константы и переменные семантики глагола отдыхать // Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Константы и переменные русской языковой картины мира, М.: Языки славянских культур, 2012.
4. Малый академический словарь в 4 т. под ред. Евгеньевой А.П., М.: Русский язык. Т.1, 2. 1981-1984.

5. Новый французско-русский словарь под ред. Гака В.Г., Ганшиной К.А. М.: Дрофа, 2010.
6. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001.
7. Современный толковый словарь русского языка в 3 т. под ред. Ефремовой Т.Ф. Т.1, 2. М: Аст, 2006.
8. *Тарбеева Н.М.* Концепт «отдых» в русском и французском языках // Сборник статей X международной научно-практической конференции «Основные проблемы языкознания», Астрахань: Астраханский Университет, 2018.
9. Этимологический словарь современного русского языка в 2 т. под ред. Шапошникова А.К. Т.1, 2. М: Наука, 2010.
10. Abbyu Lingvo Live русско-французский, французско-русский словарь, интернет-ресурс: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/>.
11. Dictionnaire des épithètes françaises J. B. Levée, Paris: Chez l’Huillier, 2011.
12. Dictionnaire d'étymologie française d'après les résultats de la science moderne, Scheler, Auguste, Bruxelles: Muquardt, 1888.
13. Le nouveau Petit Robert 2007: Dictionnaire alphabétique illustré, Paris: Le Robert, 2007.

R E F E R E N C E S

1. Great dictionary of Russian nouns. Ed. Babenko L.G. M., 2008.
2. Great dictionary of Russian language. Ed. Kuznetsova S.A. SPb., 1998.
3. *Zalizniyak A.A.* Constants and variables in semantics of the verb ‘rest’ // *Zalizniyak A.A., Levontina I.B., Shmelev A.D.* Constants and variables of the Russian picture of the world. M., 2012.
4. Small academic dictionary in 4 vols. Ed. Yevgenyeva A.P. M., Vol. 1-2. 1981-1984.
5. New Russian-French dictionary. Ed. Gak V.G., Ganshina K.A. M., 2010.
6. *Popova Z.D., Sternin I.A.* Essays on cognitive linguistics. Voronezh, 2001.

7. Modern dictionary of Russian language in 3 vols. Ed Efremova T.F. Vol. 1-2. M., 2006.
8. *Tarbeeva N.M.* Concept of “rest” in Russian and French languages // Materials of the 10th international practical-scientific conference “Main issues of linguistics”. Astrakhan, 2018.
9. Dictionary of modern Russian language in 2 vols. Ed. Shaposhnikov A.K. Vol. 1-2. M., 2010.
10. Abbyy Lingvo Live Russian-French, French-Russian dictionaries, online source: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/>
11. Dictionary of French epithets, J.B. Levéе, Paris: Chez l’Huillier, 2011.
12. Dictionary of French etymology based upon findings of the modern science, Scheler, Auguste, Brussels: Muquardt, 1888.
13. The new Petit Robert 2007: Illustrated alphabetical dictionary, Paris: Le Robert, 2007.

11 октября 2018 г.
